

# 客語白話字文獻研究<sup>1</sup>

陳慕真

2022 年 7 月

本報告係接受客家委員會獎助完成

---

<sup>1</sup> 本報告為 110 年客委會客家知識體系計畫報告，將發表為研究論文，特此說明。

# 提要

中文提要

## 目次

|                              |    |
|------------------------------|----|
| 第一章 研究背景與文獻回顧.....           | 4  |
| 第二章 中國廣東汕頭五經富出版之客語白話字文獻..... | 6  |
| 第三章 台灣客語白話字的發展與文獻.....       | 12 |
| 第四章 結論.....                  | 18 |
| 參考文獻.....                    | 19 |

## 中文提要

近年來，台灣客家語言、文字的研究，多以漢字文獻為研究素材，並已累積豐富的成果。本研究試圖從客語的另一個書面語——白話字（**Phák-fa-sū**，又稱羅馬字）為研究角度切入，探討其歷史發展及文獻成果。

本計畫以客語「白話字」文獻為研究對象，以「教會語言學」（**Missionary Linguistics**）為研究概念，計畫集合了客家、基督教、白話字等研究議題。研究成果為梳理十九世紀中期以後，基督教宣教脈絡下的客語文字化發展，並闡述白話字文獻的歷史意義。

## 第一章 研究背景與文獻回顧

近年來，台灣客家語言、文字的研究，多以漢字文獻為研究素材，並已累積了豐富的成果。本研究試圖從客語的另一個書面語——白話字（Phák-fa-sù，又稱為客語羅馬字）為研究角度切入，探討其歷史發展及文獻成果。

客語「白話字」為以羅馬字紀錄客語之文字系統，其發展背景為十九世紀歐洲基督教會在東亞之宣教史。基督教與客家的接觸最早可追溯自瑞士巴色差會（The Basel Mission）在亞洲的宣教工作。1846年，瑞士巴色差會差派宣教師——瑞典人 Theodore Hamberg（1819-1854，韓山明）及德國人 Rudolph Lechler（1824-1908，黎立基）至中國宣教。1847年，韓山明和黎力基抵達香港，展開宣教的工作，並將客家的宣教事工從香港擴展到廣東。

除了基督教的巴色差會外，當時於廣東宣教的尚有：天主教外方傳教會、基督教的浸信會、長老會、安息會、聚會處、真耶穌會等差會（翁佳音 2013）。與十九世紀歐洲宣教師在各國的宣教方式相同，宣教師對客家之宣教亦透過醫療、教育的方式進行。基督教宣教師特別注重學習當地的語言及文字事工的推展，目的為將《聖經》翻譯為當地的語言，使信徒能自行閱讀聖經，深化信仰。巴色差會、長老會等宣教師在宣教的脈絡下學習客家話、陸續編纂了客家話的字典、辭典、語法、課本、信仰文書等，並留下《客英大辭典》、客語《聖經》等代表性的客語文獻。

基督教傳入台灣客家則為 1865 年以後，隨著英國、加拿大長老教會在台灣的宣教，意識到客家族群的存在。在文字方面，1911 年曾派任出身苗栗南崁坑仔的鍾天枝牧師前往中國廣東汕頭半年，學習客語羅馬字。不過，由汕頭引薦回台灣的客語羅馬字及相關信仰文書，卻因為語詞和腔調的差異而不被接受和使用。1922 年 10 月，苗栗公館出身的劉阿秀牧師於《台灣教會公報》發表〈Kheh-ōe Peh-ōe-jī〉（客話白話字），正式公布客語白話字的方案。1933 年 6 月，《台灣教會公報》出現以客語白話字書寫的客語專欄——〈Kóng-tung-chhùk thung-sìn〉（廣東族通信），客籍牧師於此展開以客語白話字書寫的實踐。

1950 年代，隨著長老教會對客家宣教的組織化，客語白話字又在客語聖經翻譯的呼聲中受到重視。在方廣生、陳蘭奇、莊聲茂、徐育鄰、林彼得等台灣客籍牧師的努力之下，制定客語白話字的原則、編印客語白話字的課本、出版白話字的《真道問答》等信仰書籍，並著手翻譯客語白話字及漢字對照的《聖經》與《聖詩》。2012 年，《客語聖經：現代台灣客語譯本》新舊約出版，以客語白話字及客語漢字對照的方式呈現。被視為台灣客家宣教的重要里程碑，更是客語白話

字最具代表性的文獻。

綜上所述，客語白話字的發展與基督教會之海外宣教密切相關。而引起筆者以此主題進行研究的動機有以下兩項：一、2019 年 3 月，中央研究院民族所與交通大學客家學院共同策劃，展出「你可能毋孰識个客家：客家與基督教的相遇」展覽。此特展提出了「客家與基督教」—這個顯少在客家學界被觸及的議題，並揭示了基督教會對客家族群概念的生成、客語紀錄、客家文化的保存及傳承的影響及貢獻。展覽主要呈現十九世紀瑞士巴色差會在香港和廣東客家地區宣教之過程及文獻成果，包含客語《聖經》、客語宣教文宣、《客英大辭典》等珍貴文獻。此特展引發筆者進一步探詢台灣客家與基督教的關係為何，特別是透過基督教宣教師或本地牧者留下來的台灣客語文獻，其歷史脈絡及成果為何？

二、2020 年 5 月，文化部文化資產局公告「第二屆世界記憶國家名錄」，其中，「白話字」獲得登錄。文資局肯定白話字書寫、記錄台灣母語之文字地位，以及傳承、保存台灣語言文化的歷史定位。事實上，除了「台語白話字」以外，「客語白話字」亦曾在台灣留下歷史足跡。惟客語白話字之文獻數量相對較少，且學術研究相對闕如，因此並未得到應有的重視。無論從台灣教會史、客家語言文化史、乃至台灣文學史，客語白話字的文獻都極具史料價值，值得深入爬梳、分析，以建構客語白話字之論述體系。

客語白話字屬於宣教語言文獻的範疇，回顧目前有關客家與基督教在語言文獻上的研究概況，主要有：

1. 莊初升、劉鎮發，2002〈巴色會傳教士與客家方言研究〉，《韶關學院學報》第 23 卷第 7 期。
2. 劉敏貞，2011〈比較兩種客語聖經譯本底背 ke 語音差異—用汕頭客語聖經譯本 lāu 現代客語聖經譯本底背 ke 約翰福音為例〉，「客語信望愛」網站—《客家學術論談》。
3. 沈曉瑩，2011《從客語聖經翻譯看臺灣教會客家運動》，國立臺灣師範大學台灣文化及語言文學研究所碩士論文。
4. 翁佳音，2013，〈瑞士巴色傳道會出版客家話書籍之分析研究：以聖經新約使徒行傳為中心〉（客委會 2013 年成果報告）
5. 田志軍，2013〈《客英詞典》及其中外作者〉，《甘肅聯合大學學報》第 29 卷第 4 期。
6. 彭欽清，2016〈1905 年《客英大辭典》初版與 1926 年修訂版比較初探〉，《客家研究》第九期第二期。
7. 邱曉玲，2019〈台灣客語聖經翻譯之研究紀〉，中央研究院民族學研究所資料

彙編，27 期。

8. 陳慕真，2019〈客語白話字文獻介紹—日治時期《台灣教會公報》的「廣東族通信」專欄〉，《國立臺灣文學館館員論文集刊 2018&2019》)。
9. 彭欽清、黃菊芳教授譯注，2020《百年客諺客英解讀》，國立中央大學出版中心。
10. 黃宣衛主編，2020《你可能毋熟識个客家—客語與基督教的相遇》，中央研究院民族學研究所。(本書作者包含余慶榮、邱曉玲、林恩銘、陳胤安、張維安、游鈞尹、溫永生、劉正惠)
11. 李毓中、鄭縈，2021《巴色差會傳教士與客家的邂逅》，客家委員會客家文化發展中心。
12. 邱智偉，2022〈對客語認證 ke 漢字 lâu 拼音論客話羅馬字 ke 利益〉。《全球客家研究》第 18 期。

由前行研究觀察，研究取向分布在傳教史、語言學、客語聖經翻譯研究等面向。大致上可統整為四大部分：一、瑞士巴色差會在中國廣東及香港的傳教歷程及語言文獻、聖經研究（莊初升、劉鎮發、李毓中、鄭縈、翁佳音、張維安）。二、長老教會牧師紀多納（Rev. Donald Maclver）於 1905 年編纂的《客英大辭典》研究（彭欽清、黃菊芳）。三、長老教會在台灣宣教、翻譯的客語《聖經》研究，或台灣的客語《聖經》與廣東汕頭出版的客語《聖經》之比較研究。（劉敏貞、沈曉瑩、邱曉玲）。四、台灣客語白話字歷史及文獻（陳慕真、邱智偉）。上述研究成果涵蓋瑞士巴色差會、英國長老教會在辭典、聖經的研究，對於本計畫探討客語白話字的歷史發展及文獻成果有所助益。

## 第二章 中國廣東汕頭五經富出版之客語白話字文獻

本計畫欲探討的客語「白話字」與長老教會在中國廣東汕頭及台灣的宣教有密切的關聯。雖然巴色差會留下的語言文獻包含羅馬字本、漢字本、漢字和羅馬字對照本，然而，巴色差會使用的羅馬字為 Lepsius 系統，調號一律標在羅馬拼音的右邊（莊初生、劉振發 2002），與後來長老教會紀多納牧師（Rev. Donald Maclver）1905 年的《客英大辭典》的羅馬字方案有所不同。

有關客語白話字的歷史發展，可追溯自英國長老會差會（English Presbyterian Mission）在中國客家地區的宣教。英國長老教會的客家教區分別為五經富（今屬廣東省揭西縣）、三河壩（今屬廣東省大埔縣）和上杭縣（屬福建省）（田志軍 2013）。1879 年，紀多納牧師進到中國廣東，在五經富地區宣教，展開對客家人的醫療、教育、文字事工。

中國廣東時期的客語白話字文獻，以紀多納牧師 1905 年的《客英大辭典》和 1924 年英國長老會差會在汕頭出版的《新約聖經》為代表。除了辭典和聖經，本計畫蒐羅目前所見的客語白話字文獻，尚有多部在五經富出版的信仰文書，值得一提的亦有翻譯文學作品出版。茲列舉、介紹如下：

| 年代   | 原文書名                          | 中文翻譯   | 出版地   |
|------|-------------------------------|--------|---|
| 1906 | SIÙNG CHU SHÎN SHI            | 頌主神詩   | NING-KIN-FÙ                                 |
| 1909 | SHÏN THÀU MÙN TAP             | 信道問答   | NING-KIN-FÙ (LI-PÀI-THÔNG YÏN-SHU-KWÁN YÏN) |
| 1923 | SHI-PHIEN TSHÁI-TSHÏP         | 詩篇採集   | SAN-THEÛ FÛNG-SIET-HIEN (YÏN-SHU-KWÁN YÏN)  |
| 1926 | CHIN-THÒ MÙN-TAP              | 真道問答   | 無標註   |
| 1927 | THIEN LÙ LÈT-CHHÏN TSHIÊN-SHU | 天路歷程前書 | SAN-THEÛ FÛNG-SIET-HIEN YÏN                 |

- 一. 1906 年出版的 *SIÙNG CHU SHÎN SHI* (頌主神詩) 一書，未標明出版地。全書以客語白話字印成。內容收錄 144 首聖詩，涵蓋上帝、罪和律法、耶穌、聖神、祈禱、洗禮、聖餐、早晚禮拜、送葬、審判、天堂、設立任職等 28 個主題，其中第 67 首為「*Chú Khî-táu Vùn*」(主祈禱文)，為基督教信仰重要的主禱文，亦即客語版的〈主禱文〉。摘錄如下：

### **Chú Khî-táu Vùn**

1. Ngô Fù Shòng-tì yún tshài thien-thông,  
Nyèn Chú shin miâng chau-chong ;  
Thien kwet kòng lím Chú chí shîn-tshiù,  
Tshài thì yî tshai thien-thông.
2. Mui nyit tsu kien shin ka só yung,  
Mòng Chú shông fat kheú-liông ;  
Ngó tsn tshùi-ok khiû Chú shâ-miên  
Yî ngó mien nyîn khiàm shóng
3. Nyèn vùt chhi ngó, kiu ngó chhut ok,  
Yin kwet,khiên,yîn,kai shúk shóng Chú,  
Chì tau shè-shè vù kiong.

由 1906 年的客語主禱文可以觀察客語的使用，例如 Ngó (我)、Khî-táu(祈禱)、Fù-mu (父母)、Tshi-tsú (妻子)，與之後的版本相較，此時期為較文言的用法。

二. 1909 年出版的 *SHÌN THÀU MÙN TAP* (信道問答)，出版地為五經富，並標註禮拜堂印書館印。內容共分為 17 個信仰主題，包含論聖道、論上帝、論拜神、論上帝造人、論人犯罪、論十誡、論祈禱、論末世等。內容以一問一答的方式簡要說明基督要義。以〈論拜神〉舉例如下：

### Lùn Pài Shîn

1. Shòng-tí lau thien thì yu mak-kài fun-phiét ?

Shòng-tí hè thien thì kai Chú, thien thì hè Shòng-tí só tshàu kai vùt.

2. Shòng-tí lau Nyùk-fông, Hiáp-thien, Ng-tì kai-teu, yu mak-kài fun-phiét ?

Shòng-tí hè chì-tsun vù tùi, thuk yit vù ngi kai Chú-tsái ; Nyùk-fông, Hiáp-thien lau Ng-tì kai-teu, put kwò hè nyîn só fung, tshìn hè hi-ká kai phû-sat.

3. Shé-kan kai Shîn fùt hè mak-kài ?

Tshiù hè nyîn tsià kú ngin kai miàng, lòi chhin-fu nâi tsok, muk tiau, chí vák, shák khet kai ngeú-siòng.

文中分三段進行問答，闡述拜神的意義。首先以「上帝和天地有什麼分別？」來發問。回答「上帝是天地的主，天地是上所造的物」。最後以「世間的神佛是什麼？」回答「就是人藉古人的名來稱呼，用土做，木雕，紙畫，石刻的偶像。」

三. 1923 年出版的 *SHI-PHIEN TSHÁI-TSHÍP* (詩篇採集) 和前兩本最大的不同之處，是在封面標示了「KHAK-KA PHÁK-VÀ」(客家白話)，以及「YIT-TSÒ」(譯作)，出版地為汕頭，全書共 50 面。內容為將《聖經》舊約的〈詩篇〉從第 1 首到第 148 首翻譯為客語白話字刊載。許多客語語詞也和前兩本不同，如「Khî-táu」改為「Khî-tó」(祈禱)，用語較貼近客語口語。茲列舉第 148 首數節如下，並以 2012 年台灣出版之《客語聖經》的白話字和漢字做對照：

| 節數 | 1923 年汕頭 SHI-PHIEN TSHÁI-TSHÍP 白話字原文        | 2012 年台灣客語聖經 白話字原文                        | 2012 年台灣客語聖經 漢字原文 |
|----|---|---|-------------------|
| 3. | Nyit-theû nyét-kwong yin-tông siòng-mui kí. | Ngít-thèu â, ngiét-kông â, oi chan-mĩ Kì! | 日頭啊，月光啊，愛讚美佢！     |

|    |  |  |   |
|----|--|--|---|
|    | Nyèt-kwong kái sên, yìn-tông <b>siùng-mui</b> kí .   | Kín ngiap ke sên-sùn â, oi <b>chan-mĩ</b> Kì!  | 緊躡个星辰啊，愛讚美佢！                              |
| 7  | Yin-tong tshiung <b>thi-hà</b> siùng-mui <b>Yá-fô-fâ</b> .   | Ngì-têu oi tui <b>thi-song</b> chan-mĩ <b>Song-chú!</b> <b>Thai-hói-koai</b> â, <b>chhûm-yên</b> â,  | 你等愛對地上讚美上主！<br>大海怪啊，深淵啊，                  |
| 8  | <b>Thài-n̄g, chhim-hói, Fó,</b> phòk,siet,yûn, Khwông-fung tsun kî-kài mìn kài.  | <b>ngiap-lang,</b> pên-phók, siet lâu yùn-vu â, chûn-hàng Kì min-lin ke thai-fûng â  | 躡燼、冰雹、雪捲雲霧啊，遵行佢命令个大風啊，                    |
| 9  | Tshien san vàn liang, Kiet kwó kài shù, pìn só yu <b>pak-hiong-shù,</b>  | só-yû ke thai-sân lâu se-sân â, kó-chû-su lâu <b>kok-chúng</b> ke su â,  | 所有个大山捲細山啊，果子樹捲各種个樹啊，                      |
| 10 | <b>Pak chhiù, liuk-hiuk, Chhông-chi, pui-tiau,</b>   | <b>yâ-chhu</b> lâu <b>thèu-sâng</b> â, <b>phà-chhùng</b> lâu <b>fĩ-khim</b> â, ngì-têu lûng-chúng oi chan-mĩ Kì!                               | 野獸捲頭牲啊，爬蟲捲飛禽啊，你等攏總愛讚美佢！                   |
| 11 | Shè-shòng kài liét-vông, pìn vàn-mín, Mùk-pak pìn shé-shông kài hìn-kwan, <b>Heù-sâng</b> ngìn, <b>nâm pìn nyì.</b>                  | Su-song ke kiún-vông â, thiên-ha van-mìn â, thai-sùn â, su-song yit-chhiet chóng-khièn ke â,   | 世上个君王啊，天下萬民啊，大臣啊，世上一切掌權个啊，                |
| 12 | <b>Ló-nyìn</b> pìn sè-tsú,   | <b>se â-kô-é</b> â, <b>se â-moi-é</b> â, ló-ngìn-kâ â, se-ngìn-è â, ngì-têu lûng-chúng oi chan-mĩ Kì!  | 細阿哥仔啊，細阿妹仔啊，老人家啊，細人仔啊，你等攏總愛讚美佢！           |
| 13 | Tshê-ka yìn-tong siung-mui <b>Yá-fô-fâ</b> kài miàng. Yin-vúi kî-kài miàng, thuk-hè shì-shòng, Kì-kài yin-kwong hè ko kwo thien-thì. | Ngien chhiòn sù-kie ke yit-chhiet lûng-chúng chan-mĩ <b>Song-chú</b> ke miàng! Kì ke miàng he chụ-chûn ke; Kì ke yùng-kông chhêu-ko thiên-thì. | 願全世界个一切攏總讚美上主个名！<br>佢个名係至尊个；<br>佢个榮光超過天地。 |

從上述對照中，可以看出將近百年前的汕頭客語和當代台灣客語的差別。筆者加

粗體字的部分，是兩個版本的客語翻譯較不同之處。雖然 1923 年的詩篇翻譯已經強調是客語「白話」，不過相較於當代的台灣客語，用語仍較為文言與簡潔。1923 年的翻譯在部分詞彙的表現則更為細緻、精準，例如第 148 章第 8 節：Thài-âng, chhim-hói (大海和深海)，在 2012 年翻譯為 Thai-hói-koai â, chhûm-yên â (大海怪啊，深淵啊)，見諸當代其他語言的譯本多為大海和深淵，而無大海怪之意。又如第 148 章第 9 節：pak-hiong-shù (柏香樹)，在 2012 年則只翻譯為 kok-chúng ke su (各種个樹)。

四. 1926 年的 CHIN-THÒ MÙN-TAP (真道問答) 未標明出版地。內容包含論上帝、論人、論靈魂、論天堂、論罪惡、論祈禱、論禮拜日等 15 個主題，全書共 24 面。與 1909 年出版的 SHÌN THÀU MÙN TAP (信道問答) 相同，以一問一答的方式扼要說明基督教的真理。本書最後附有「Khî-tó-vûn」(祈禱文)，摘錄如下：

#### **Khî-tó-Vûn**

Ngâi-teu kai Thian-fù tshài Thian-shòng, nyàn Nyí kai miàng shâng tsô shìn,  
Nyí kai kwet lim-to, Nyí kai chì-yí tet-tó shîn-tshiù ,tshài thi-hâ tshin-tshìong  
tshái Thian-shòng, só sù yùng kai mí-liông,kin-pu-nyit pun ngâi, ngâi shà-  
mian tet-tshùi ngâi kai nyîn, khiû shà-mian ngâi kai tshùi, mòk pun ngâi tû-  
tó chhì-liàn, kiù ngâi chhut fái,yin-vì kwet,khiân-nên,yûng-kong lung-tsúng  
hè Nyí kai,tò thòi thòi mô sòt.Sim só nyàn.

與 1906 年的 SIÜNG CHU SHÏN SHI (頌主神詩) 刊載的「Chú Khî-táu Vûn」(主祈禱文) 版本相較，1926 年的「Khî-tó-Vûn」(祈禱文) 已接近客語口語的用法。前後的差別如 Khî-táu → Khî-tó (祈禱)、Ngó (我) → Ngâi-teu (涯兜)、Tshài thi “yí” tshai thien-thông (在地如在天上) → tshài thi-hâ “tshin-tshìong” tshái Thian-shòng (在地下親像在天上) 以及 Nyèn vùt chhì ngó (願不試我) → mòk pun ngâi tû-tó chhì-liàn, (莫分涯堵到試煉)。由此可觀察 1906 到 1926 年這 20 年間，客語書面語呈現出語音和詞彙及翻譯方式的變化。

雖然 CHIN-THÒ MÙN-TAP (真道問答) 是信仰問答的文書，不過當中也呈現了當時客家社會的問題，例如在「論靈魂」這節中，即提到賣掉小孩的行為會得罪上帝：

#### **Lún Lîn-fùn**

Nyîn thûng khîn-chhù yu mak-kài mô siông-thûng ?

Nyîn yu lîn-fùn,khîm-chhù mô lîn-fùn.

Kok nyîn yu sam thiâu lîn-fùn ya-mô ?  
 Mô, yit nyîn chí yu yit thiâu lîn-fùn thìn-thìn.  
 Sè-tsú yu lîn-fùn ya-mô ?  
 Yu, Sè-tsú yu lîn-fùn thung thài-nyîn siong-thung.  
**Sè mòi-tsú yu lîn-fùn ya-mô ?**  
**Yu, Sè-mòi-tsú yu lîn-fùn , thung sè-lài-tsú phiâng tsun-kwùi.**  
**Nyîn mô òi tshù-kí kài-sè-tsú lòi tá-sí kî,ya hè mòi nyîn yu tet-tshùi**  
**Shòng-tì mô ?**  
**Yû,thài-thài tet-tshùi Shòng-tì.**

最末兩段，闡述了「女孩有靈魂，和男孩一樣的尊貴」，以及「人不要自己的孩子來打死他，或是將孩子賣人」的行為是「大大得罪上帝」。揭示男女平權的觀念，以及愛護、尊重孩子生命的價值觀，將愛人如己的信仰觀點融入當時客家社會中。

五. 1927 年出版的 *THIEN LÙ LÈT-CHHÎN TSHIÊN-SHU* (天路歷程前書) 是英國作家約翰·班揚 (John Bunyan) 有名的基督教經典文學《天路歷程》(The Pilgrims's Progress) 的客語版。亦是目前所見較早的客語翻譯文學。本書與 1923 年出版的 *SHI-PHIEN TSHÁI-TSHÏP* (詩篇採集) 一樣，在封面註明「KHAK-KA PHÁK-VÀ」(客家白話)，以及「YIT-TSÒ」(譯作)，出版地為汕頭。全書分為 5 章，共 244 頁。相較上述四本客語白話字出版品，本書份量和篇幅為最多。《天路歷程》為寓言小說，班揚藉由一個夢者述說夢境，描述小說中的主角「基督徒」為了到天城，途中所經歷的沮喪、迷失、絕望、危險，最後戰勝惡者，抵達天城的奇妙旅程。(林以恆 2020)。《天路歷程》是繼《聖經》以後，全世界第二暢銷的文學作品，也常是宣教師在宣教過程，以當地語翻譯的第一本文學作品。

在 1927 年的客語白話字譯本中，以客語傳神的描寫主角奔跑，一心決定前往「宅門」，不顧妻子呼喚的場景：

Tong-shî ngâi mùng-chung tshìu khòn-tó kài-kài nyîn kî-shin hiòng-tshien tseú, thuk-hè lí-khoi vuk-ka mâng yu kí-to yén,kí-khì tshì-tsú tshìu khòn-tó,tsit-shî thài sang hàm kî chón lòi.**Kài-kài nyîn tshìu yùng liòng chak shiú em-kín nyí-khung, chhit-chhit tseú,thài shang fu-hàm và : Sen-miàng, sen-miàng,yún yún sen-miàng ! Tò mui m fan chón theû-lôi khòn.thuk-thuk hiòng mien-tshien kài phiâng pu tseú-kin khi.**

上段摘錄的客語文字，中文可翻譯為「當時我夢中看到那個人起身向前跑，然而離開家裡還沒多遠，他的妻子就看到，開始大聲叫他回去。那個

人就用兩隻手摀住耳朵，直直跑，大聲呼喊說：生命，生命，永恆的生命！」最後並未回頭來看，直向面前的平原跑去。

上述五本客語白話字作品，可視為英國長老會差會在中國廣東宣教時期，於五經富地區（現今中國廣東省揭西縣五經富鎮）因宣教所需，而編輯、印製的客語白話字信仰文書。內容主要為基督教義的闡明、信徒生活的指導方針、聖經詩篇的客語翻譯、以及西方基督教經典文學的客譯，雖然內容以基督信仰為主，但當中也呈現了當時客家社會的現象以及客語的表現。由此批文獻亦可觀察百年前客語語詞的歷時性變化。

### 第三章 台灣客語白話字的發展與文獻

本文接著欲探討基督教與台灣客家的關係。繼十七世紀荷蘭治理台灣，首次將基督信仰傳入台灣。十九世紀中期以後，基督教再次傳入台灣，並且與客家展開關連。隨著英國長老教會於 1865 年派駐第一位宣教師馬雅各醫師到府城，以及 1872 年加拿大長老教會派駐馬偕牧師到淡水，基督教與台灣客家的相遇於此展開。在台灣的西方宣教師雖然意識到客家族群的存在，不過初期傳教的對象多以平埔族及漢族說 Hô-lô（福佬）話者為主。1911 年，長老教會曾派任鍾天枝牧師前往廣東汕頭學習客語羅馬字，不過由汕頭引薦回台灣的客語羅馬字及信仰文書，卻因為語詞和腔調的差異而不被接受和使用，未能普及推廣。

1922 年，長老教會派任時為苗栗公館教會的牧師劉阿秀（1881-1942）制定客語白話字。1922 年 10 月，劉阿秀在 Tâi-ôan Kàu-hōe-pò《台灣教會報》第 451 卷發表了〈Kheh-ōe Pêh-ōe-jī〉（客話白話字）一文，說明了設計客話白話字的過程，以及客語子音、母音、聲調的方案。此為目前文獻所見，第一篇描述台灣客語白話字創制的紀錄。在 1922 年劉阿秀的文章中，向讀者介紹客語白話字主要為 6 個母音：A/E/I/O/U/Ü，以及 21 個子音 F/H/K/L/N/P/S/T/V/Y/NG/SH/CH/KW/NG/TS/CHH/TSH/KHW/KH/TH，聲調有 6 音：Fu(夫),Fû(乎),Fú(府),Fù(富),Fúk(服),Fuk(福)。劉阿秀並提到，已經將福建音的真道問答、新約問答、舊約問答翻譯為台灣四縣客語。

劉阿秀在 1922 年的文章後，接著於 1933 年 6 月又在 Tâi-ôan Kàu-hōe Kong-pò《台灣教會公報》579 卷/Kòa-chhài-chí（芥菜籽）第 89 號上，發表了〈Kóng-tung-chhùk Thung-sin〉（廣東族通信）專欄，全文以客語白話字書寫，是目前所見《台灣教會公報》上第一篇以客語白話字書寫的文章，意義至為重大。

文章說明 1932 年 7 月，在苗栗召開的主日學部會苗栗支部會決議要鼓勵各教會普及客語羅馬字，因此請劉阿秀向教會公報的編輯部爭取篇幅，刊印客語羅馬字，未來預定以一個月刊登一面的篇幅，以接續輪流寫的方式來練習客語羅馬字。文末並提到「希望今後可以發展成為我們自己的客語教會報」。1933 年 8 月，苗栗教會牧師林彼得於 *Tâi-ôan Kàu-hōe Kong-pò* 《台灣教會公報》581 卷/*Kòa-chhài-chí* (芥菜籽) 第 91 號上發表〈*Kóng-tung-chhùk kài Thung-sin Tsuk hak-fà fat-khan*〉(廣東族的通信祝客話發刊)，揭示了日治時期《台灣教會公報》客語白話字專欄的序幕。

6 TAI-ÖAN

**Siau-kài.**  
(Tân Chheng-gi kî.)  
Pak-pò Thuan-tò-kiok ê Chioh-thok Gám-kî Käng-thài-lóng Sian-si' u kiam hêng-chit ti Chong-tok-hú Chuan-hōe-kiok tek tū chheh. Chit pang ù seng chhut-pán chit pún hó chōe "Tâi-ôan Gú-tián", put-chi li-pian hó lóng ói Tâi-ôan-oe kap Kok-gú. I ù eng 3 khoán ê jī siá: téng-chân si Hân-bún, tióng-chân si Kok-gú, ó-chân si Lô-má-jī. Chit khoán ò chheh Tâi-ôan iáu-bô bat 3, eng Lô-má-jī lāi soat-bêng lach, chin khoái lán-kài. Koh-chhiá hō-sū kap hêng-lóng-sū, í-kip tōng-sū, ù khioh kui-lūi tī lō-bé, beh gián-khiú chin hó-sé. I ù téng-kò múi-pún Y1.60, iū-pian-hūi 1 kak; ná-si hóe-tú ài bé, m-bián sng iū-hūi. Koh-chhiá ná eng kàu-hōe ê bêng-bók lāi bōe, 10 pún í-siong, seng kau chit pòa' chí', iah hó ián-kín. I ù hoat-hêng-sé tī Bàng-kah pái-tng ê keh-piah; ná siá tūi pái-tng lāi iah 5e kau.

**Biâu-lék Ián-soat-hōe.**  
(Giam Khean-hōai kî.)  
Thi 8 gheh 27 hó kàu 9 gheh 5 hó, ù khui Ián-soat-hōe tī Biâu-lék lō-pái-tng. Sō keng-kò 10 ám, lāi thiá' ê lóng ù 400 chhō-í lóng ná-tiá'. Sui-jian chíó lóng, ián-kú kē-hōe bōe hó, in-ti tái-ke ù tiám-chheng chhō-í thiá'. Sō thiá' ê lóng ù chin ó-ló tō-í si chin hó, chin tióh; iá ò-é ták-ám thiá' thiá' kàu bé, iá chin him-bō' ê khoda. Chit pái hiah chíó lóng thiá' ê in-ton, si in-ti thau kú-ná ám tō-tiōh koe-chhiá chōe lán-jiat ngá Seng-hóng ê chō-tōng, iá lō-bé kú-ná ám si tō-tiōh lō-hó ê chō-tōng, só-í khah chíó lóng thiá'.

Chit pang ù chhiá' bók-su, thuan-tò-su, tiá' ló, chip-sū, chiah ê sian-si' úi-tiōh pò-hōe tiōh-bōa, chhut-lit lāi Ián-soat, sáa ká lāi-ti' sian-si' sūh tō-siá. Tā' chhiám bêng Siōng-tò kám-bōa thiá' ê lóng, óe hóe-kái lāi sin-khò Kí-tok, si sim só goán.

**Kheh-oe Peh-oe-jī.**  
(Lán A-siá kî.)  
Thuan-tò-kiok kap Kàu-sū-hōe, í-kip Lī-sū-hōe, liat-ti si-tōa ù siōng-siōng tek khòe-ti lán bó Kheh-oe ê pēh-oe-jī. Só-í tī 10 nē chng ù phài Chiong Bók-su kap Chiong Thuan-tò khi Káng-tang, seng Sba-thau gián-khiú bit úi só eng ò pēh-oe-jī. Chong-si in hit úi ò im-khái kap Tâi-ôan ê Kheh-oe ù bó sa-tang ò sé-chhiá put-chi chōe, tī-kàu bó sim-mih háh-tang, táh-ke chhiá pang hó tek. Chong-si ái hia ê si-tōa ái í-tek lán ò sim bó song-só-í tī 8 gheh 1 jít Thuan-tò-kiok ù phài góa kap Chiong Bók-su, siat-hoat Kheh-oe ê pēh-oe-jī ò sū; chit gheh jít kú tōa tī Tām-siú siat-hoat.

Goán ù chiong Hok-kián-im ê Chioh-tò bün-tap, Sin-íok bün-tap, Ká-íok bün-tap, lāi ík chōe Tâi-ôan Sū-koan Kheh-oe; í-keng ù ík lán. Lô Kò-ní chin jiat-sim chit hó kang. I beh chiong goán só siá-é siat-hoat eng phah-jí-kí phah chit pian, áu-lái kham pán khah hó-sé. I ná phah-lia koh chin-chioh Ián-sū chhiá' thung chhut pán. Jy-bú Chiong Bók-su beh kap Ián-sū Chheh-pang ò siat-si' chham-siōng siat-hoat. Góa siá che kú-kh hó liat-ti hia' chí chah, ng-bang thiá' tū Ián-sū lán táh-ke khah tī-í chit háng só, óe thong-bêng tī lán Káng-tang chioh, lāi í-tek lán 6, 7 chap bán ò tóng-pán.

Tā' sioa chiong Jī-bú siá tī ó-tōe: —  
A E I O U U F H K L  
N P S T V Y NG SH CH KH  
NG TS CHH TSH KHWH KH TH

Hor im ò ó kím.

|           |            |           |
|-----------|------------|-----------|
| Siōng: Hā | Siōng: Kih | Siōng: Hā |
| phā' (1)  | siā' (1)   | phā' (1)  |
| Fu (2)    | Fu (2)     | Fu (2)    |
| Fu (3)    | Fu (3)     | Fu (3)    |
| Fu (4)    | Fu (4)     | Fu (4)    |
| Fu (5)    | Fu (5)     | Fu (5)    |
| Fu (6)    | Fu (6)     | Fu (6)    |
| Fu (7)    | Fu (7)     | Fu (7)    |
| Fu (8)    | Fu (8)     | Fu (8)    |
| Fu (9)    | Fu (9)     | Fu (9)    |
| Fu (10)   | Fu (10)    | Fu (10)   |
| Fu (11)   | Fu (11)    | Fu (11)   |
| Fu (12)   | Fu (12)    | Fu (12)   |
| Fu (13)   | Fu (13)    | Fu (13)   |
| Fu (14)   | Fu (14)    | Fu (14)   |
| Fu (15)   | Fu (15)    | Fu (15)   |
| Fu (16)   | Fu (16)    | Fu (16)   |
| Fu (17)   | Fu (17)    | Fu (17)   |
| Fu (18)   | Fu (18)    | Fu (18)   |
| Fu (19)   | Fu (19)    | Fu (19)   |
| Fu (20)   | Fu (20)    | Fu (20)   |

K AU - HŌE KONG - PŌ 35

Pak-pò' ê chng kàu-hōe só' beh koh khui ê Käng-sip-hōe ê tiú-só' kap kî-jit, chham tūi pòo Pò-hōe só' beh phah khi ê káng-sū kap só' beh käng-sip ián-khiá ê kho-bók. Tā' lóng-chng ián-khiá kàu: (1) Koe-láng kàu: 8 gheh 1-4. Käng-sū: Kai Sian-si', Kai Siau-si' niú kap Tân Kheh-chün, Iáp Kim-bók. (2) Tái-pak kàu: 7 gheh 23-28. Käng-sū: Tân Kheh-chün, Chiong Ong-í, Kai Sian-si', Kai Siau-si' niú. (3) Phó-hng kàu: 8 gheh 15-18. Käng-sū: Lán Chheng-gám. Tân Kheh-chün, Chiong Ong-í. (4) Biâu-lék: 8 gheh 7-10. Käng-sū: Tân Kheh-chün. (5) Tái-kah: 8 gheh 22-25. Käng-sū: Lán Kò-niú, Tân Kheh-chün, Tân Kheh-kai. (6) Gi-lán kàu: 8 gheh 28-31. Käng-sū: Tân Kheh-chün, Chiong Ong-í. (7) Hioh-lán kàu: 8 gheh 15-18. Käng-sū: Iáp Kim-bók kap Iá pái-thok Sun Bók-su.

Koh só' ái käng-sip ê kho-bók, tái-khai chhau ó-tó: —  
(1) Lē-pái hūn-tā. (2) Kú-íok khui-lūn kap Sin-íok khui-lūn. (3) Kán-sio-hoat. (4) Chū-jit-á kap Jm-gák. (5) Chū-chit kap Chū-jit-á ù kòu-ti-hoat. (6) Chong kàu kàu-íok ê goin-í. (7) Kú-íok tū-í kap Sin-íok tē-h. (8) Chheng-lán sim-í. (9) Kí-tok-tōan. (10) Pó-lò toan. (11) Kàu-tók seng oah kap Chū-jit-á. (12) Jī-tóng sim-í. (13) Hā kú Seng chhiá' ták ká. (14) Kàu-hōe lók só'. (15) Ík-thái ê hong-siok sū. Chong-si chhō' ê chhiá' ták ù ò tō-bap-siōng, óe ke-tliá' kiám-chhió. Kín-ní siá ká hō' ták kú ò kòu-lái, khah chōe ò sian-si' thung tūi pang-chán, só-í tūi Pò-hōe só' phah ê káng-sū ù khah chíó, che si chhiá' íok keng hūi ò í-sū, chhiá' íok keng. Lán beh khui Käng-sip-hōe ê só', khah siōng-si' ê, sú-lái chhō-sū óe koh eng phoe kap kok kén ò kàu-tiá' tō-háp, só-í tī-chhia si kap-tē pò bit ò tái-khai ná-tiá'. Pò-hōe ò thok Lán Kò-niú, Sun Bók-su niú siat-hoat kò-bi Hā-kú Seng-chheh hák-hau ê só', iá ù gi-tiá' kàu-sū ò piáu-chiong.

Kàu-ôn Khò-pún ò gián-khiú, tūi kún-tí 4 gheh kbi, kàu kún-tí 3 gheh chí, Chū-jit-á Pò-hōe só' siat ò Kàu-ôn Khò-pún gián-khiú, seng-chek si chhiá' ó-tóe: —  
Lóng-chng ù 50 lóng siá, ù-ó bé thau-bé. Ít-téng-é, si Siau-si' Bi-chu. Jī-téng-é, si 3: Chhián-si Chheng-siú, Phoh-si Bōan-ón, Kán-si' Khieh, koh-chhiá' khah gán chí-tō-chhiá' chhiá' Keng kòan-chng, Lán Siat Siau-si'. Tī í pái-thok siok Chū só' keng-í ò hiah chí, tī-tiōn chí' ò bé-kau ò Käng-sip-hōe lāi kít-tò, ng-bang tī chō-hōe ò si, tái-ke sa-kap tī-tiōn Seng Sū ò khui-khē, ke-tliá' hó' lán tui chin-ti.

**Kóng-tung-chhùk Thung-sin**

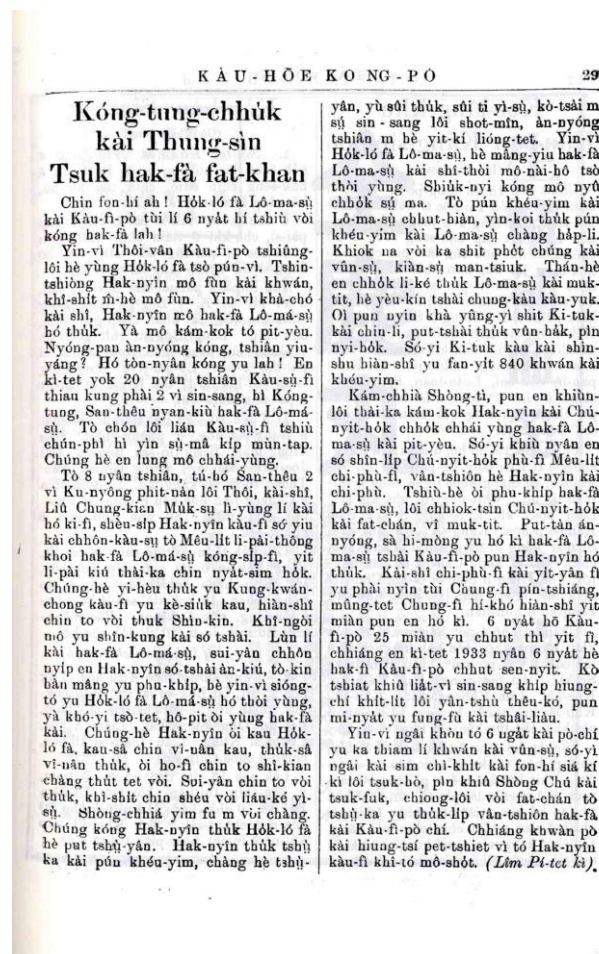
Khui-nyōn 7 nyat 18 nyit, Chū-nyit-hok phāi-í Mōu-í chhiá' lūi-í kúu shí, yu nyi-tiōn òi kú-vi Kóng-tung-chhùk kok kàu-í pho-khíp huk-fá lō-ma-sū, yin-vi yu kám-kok thái Kóng-tung-chhùk chung yung fuk-káu-fá kái Lô-ma-sū, ló' kau kàu-í kái Shu-nyān-nyin yu tō-tò put-pián, thok kái nyiō yu yu tō-tò nán-tet tī kái nūi-chung kái yin-vi, só-yi chí-phū-í kái shí yu kái-nyit kok kàu-í chhió biá-pit ló' kú-vi, sóa yu phai ngá siá sio tszháng-khiú kàu-í-pò phiao-sip-phú, khon hén chhiá' on m-nyat kàu-í-pò ya mō? Sio nūn-lūn shu-sen siá Mōu-í chhiá' lūi-í fū-tok, pin fat-í-biok lók kàu-í-pò fat-pen puo kok kàu-í tī, ya yu nyi-lūn òi tsap-siok tak hái-nyat lūn-lū siá yit lūn, fét

左圖：劉阿秀，1922 年 10 月，〈Kheh-ōe Peh-ōe-jī〉(客話白話字)，《台灣教會公報》第 451 卷  
右圖：劉阿秀，1933 年 6 月，〈Kóng-tung-chhùk Thung-sin〉(廣東族通信)，《台灣教會公報》第 451 卷

「廣東族通信」專欄從 1933 年 6 月延續至 1936 年 4 月，作者群包含了：劉阿秀 (1881-1942)、劉阿飛 (1891-1970)、莊辛茂 (1892-1940)、莊聲茂 (1895-1984)、林彼得 (1897-1991)、溫榮春 (1909-1965)、陳蘭奇 (1914-2013)。專欄的內容包含台灣新竹、苗栗、台中一帶客庄教會的發展、主日學的狀況、客庄教會和客籍信徒的消息報導、基督教義的文章等。內容雖以信仰為主，卻擴及 1930

年代客庄教會的歷史、當時的社會事件、以客語詮釋的世界新知和國外報導等，是日治時期客語文字化的重要史料。「廣東族通信」專欄體現了幾個重要的意義。首先，在撰述者方面，作者皆為台灣本地客籍或在客庄服務的牧師，而非外國宣教師，顯現客語白話字在地化的特色。此外，這是迥異於辭典或聖經，而以「報紙」呈現的客語白話字文獻，有其特殊性和珍貴性。再者，就其書面語呈現的腔調觀察，已經看得出有台灣的主體性，例如有四海腔的情形。(邱智偉 2022)

1930 年代「廣東族通信」專欄可謂台灣客語白話字最早的紀錄，就客語文學史的角度觀之，當中也包含了珍貴的客語文學資料。此專欄可說是客語書面語及客語文學史的先鋒。



林彼得，1933 年 8 月，〈Kóng-tung-chhùk kài Thung-sin Tsuk hak-fà fat-khan〉  
（廣東族的通信祝客話發刊），《台灣教會報》第 58 卷。

長老教會再次對於客家語言及文字的重視至戰後 1950 年代，在向客庄宣教的潮流下展開。1953 年，南部設立「客庄傳報部」，1955 年北部大會設立「客庄宣道會」。1958 年，總會設立「客庄宣道委員會」，教會始有組織的向客家族群宣教，並著手客語聖經翻譯的工作。戰後客語白話字的推動，在方廣生、陳蘭奇、

莊聲茂、徐育鄰、林彼得等客籍牧師的努力之下，制定客語白話字的原則、編印客語白話字的課本、出版白話字的《真道問答》等信仰書籍，並著手翻譯客語白話字及漢字對照的《聖經》與《聖詩》。1950年代以後，白話字的文獻陸續產生了聖詩、新約聖經，以及2012年出版的客語新舊約《聖經》。此外，還有信仰文書：《台灣南北統一客家白話字進教須知》以及教科書：《台灣南北統一客家白話字教科書》。1990年代以後，隨著台灣民主化運動的興起，客家母語運動隨之蓬勃發展，加上台灣基督長老教會對客家宣教的日益重視，客語白話字逐漸由教會擴展到社會，從禮拜堂推展到大學校園，並影響了客語文學的發展。2000年後，除了《台灣教會公報》刊載的客語文學作品以漢羅（漢字和白話字並用）的方式刊印以外，教會外的重要台語文雜誌—《台文 Bong 報》亦以漢羅的方式刊登客語文學作品。2007年，客籍詩人曾貴海的詩集《原鄉·夜合 Ngian-hiông · Ia-háp》以漢字和白話字對照的方式出版。由此軌跡可觀察客語文學在戰後以漢羅並用的書寫脈絡。以下列舉戰後的客語白話字文獻：

| 年代   | 原文書名  | 中文翻譯                        | 作者/出版地                              |
|------|---|-----------------------------|-------------------------------------|
| 1962 | THŌI-VÂN NĀM-PET<br>THŪNG-YIT HAK-KĀ<br>PHĀK-FĀ SŪ CHÍN-KĀU<br>SĪ-CHŪ   | 台灣南北統一客家白<br>話字進教須知         | 方廣生/高雄縣<br>美濃基督長老教<br>會             |
| 1965 | HAK-FĀ YOK-HÓN FUK-<br>YĪM-SŪ   | 客語約翰福音書                     | 台灣基督長老教<br>會                        |
| 1985 | KHÍ-YIN-VŪN   | 啓應文                         | 未註明                                 |
| 1985 | THŌI-VÂN NĀM-PET<br>THŪNG-YIT HAK-KĀ<br>PHĀK-FA-SŪ KAU-KHŌ-<br>SŪ       | 台灣南北統一客家白<br>話字教科書          | 邱善雄/台灣基<br>督長老教會客家<br>宣教中心          |
| 1989 | Thai-Kā Lòi Hók Hak-kā-fa   | 大家來學客話                      | 彭德修/南天書<br>局                        |
| 1993 | 客語聖經：新約摺詩篇<br>漢羅對照<br>現代臺灣客語譯本<br>HIEN-THOI THŌI-VÂN<br>HAK-NGĪ YĪT-PŪN | 客語聖經：新約和詩<br>篇—現代臺灣客語譯<br>本 | 台灣聖經公會                              |
| 1995 | THŌI-VÂN HAK-KĀ FA<br>LÒ-MĀ-PHĪN-YĪM KĪ-<br>PŪN KAU-CHHŌI               | 台灣客家話羅馬拼音<br>基本教材           | 邱善雄、曾昌發<br>/台灣基督長老<br>教會客家宣教委<br>員會 |

|      |  |                                   |                       |
|------|--|-----------------------------------|-----------------------|
| 1999 | Hak-Ngî Sụn-Sû   | 客語聖詩                              | 台灣基督長老教會總會客家宣教委員會     |
| 2007 | Hak-ngî tón-sụ thùk-pún  | 客語短詩讀本                            | 邱善雄/台灣基督長老教會總會客家宣教委員會 |
| 2007 | Ngiàn-hiông · Ia-háp   | 原鄉·夜合                             | 曾貴海/春暉出版社             |
| 2012 | 客語會話   | 客語會話                              | 曾昌發/台灣基督長老教會總會客家宣教委員會 |
| 2012 | 客語聖經<br>新舊約全書<br>漢羅對照<br>現代台灣客語譯本<br>Hien-thoi Thòi-vân Hak-ngî<br>Yit-pún | 客語聖經<br>新舊約全書<br>漢羅對照<br>現代台灣客語譯本 | 台灣聖經公會                |

綜觀客語白話字在台灣的發展，筆者認為可分為三個時期：一、日治時期 1930 年代「廣東族通信」專欄時期，二、1950 年代《客語聖經》翻譯時期，三、1990 年代，從教會擴展到社會時期。在客語白話字的方案上，三個時期皆有所不同，創制/改革客語白話字方案的代表人物分別為劉阿秀、方廣生、邱善雄。從日治時期至當代，客語白話字文字方案最大的差異是聲調符號的標記，以及客語子音的減少。1985 年，邱善雄牧師編輯的《台灣南北統一客家白話字教科書》依據方廣生牧師於 1961 年編輯的白話字教材而改編，而與當代的客語白話字方案漸趨一致。台灣客語白話字的文獻內容，也從基督教經典、信仰文書擴及至客語教材、短詩讀本，以及客語文學作品。

### SÛ-PHIÊN

#### Kiên-kié

SÛ-phiên he Sün-kin-mai ke sù-kò-síp lâu khi-ô-vân; he chhin-tó mò khùng-yong ke chok-chá chhai mò khùng-yong ke sù-kin má ke. Yi-set-lié-ngin chiong lá-téu sù-kò lâu khi-ô-vân sù-síp phiên-cho yit-pün, chhai cho li-pai ke sù ná-lòi yung, chui-heu pün-ngin sù-ngip Sün-kin.

SÛ-phiên chiong ke sù-kò piau-hám hó-tó chiong. Yü siung-chan lâu kin-pai Song-ti ke sù-kò; yü khi-khau póng-chhu, pó-fu lâu chün-kin ke sù-kò; yü khién-khau sa-chhai lâu kin-chhia Song-ti ên-tien ke sù-kò; ya yü khi-khau ói hong sù-thi pó-fuk ke khi-ô. Lá-téu khi-ô-vân ke sin-chut yü ke-ngin ke, ya yü min-chhuk ke. Yü-téu péu-hien ke-ngin mai-sim ke kim-su; yü-téu fan-yin Song-ti chü-mín chhiön-thi ke ngien-mong.

Yü sú súp yin-yung SÛ-phiên; Sün-yok Sün-kin ke chok-chá ya siung-sóng yin-yung. Chó-khi ke kau-fi tui yit khi-ô-sù chhai cho li-pai ke sù chhai-yung SÛ-phiên.

#### Thai-kóng

SÛ-phiên kái-náp cho ôg-kién:  
Thi-yit-kién: 1-41 phién  
Thi-ngi-kién: 42-72 phién  
Thi-sám-kién: 73-89 phién  
Thi-si-kién: 90-106 phién  
Thi-ôg-kién: 107-150 phién

### THI-YIT KIÉN

(SÛ-phiên 1-41 Phién)

#### Süt-chhai Yü Fuk-hi ke Ngín

1 Liá-chung ngin he süt-chhai yü fuk-hi ke ngín!  
Ki n chhiang fái-ngin ke kie-méu, m thên chhui-ngin ke kiok-phu, m lâu méu-sù Song-ti ke ngin cho-phán.

1 1:1 「Liá-chung ngin he süt-chhai yü fuk-hi ke ngín」: Hí-pak-lòi-vân chhai-yit "Yü fuk-hi ke ngín". Liá-ki fa he kái-pün SÛ-phiên ke khi-ô-thu. Chiong-vân chhiön-thung ke yit-pün chiong liá-ki fa piang chhai pün-chiet chui-heu yit-ki.

### 詩篇

#### 簡介

《詩篇》係聖經內个詩歌集老祈禱文；係盡多無共樣个作者在無共樣个時間寫个，以色列人將這兜詩歌老祈禱文收集編做一本，在做禮拜个時拿來用，最後被人收入聖經。

《詩篇》中个詩歌包含好多種：有讚頌老敬拜上帝个詩歌；有祈求幫助、保護老拯救个詩歌；有懇求赦罪老感謝上帝恩與个詩歌；也有祈求愛向仇敵報復个祈禱，這兜祈禱文个性質有個人个，也有民族个，有兜表現個人內心个感受；有兜反應上帝子民全體个願望。

耶穌義引用《詩篇》；新約聖經个作者也常常引用。早期个教會對一開始就在做禮拜个時採用《詩篇》。

#### 大綱

《詩篇》歸納做五卷：  
第一卷：1—41 篇  
第二卷：42—72 篇  
第三卷：73—89 篇  
第四卷：90—106 篇  
第五卷：107—150 篇

#### 第一卷

(詩篇 1—41 篇)

#### 實在有福氣个人

1 這個人係實在有福氣个人！  
但母從壞人个計謀，  
毋珍罪人个腳步，  
毋老監視上帝个人做伴。

1 1:1 「這個人係實在有福氣个人」：希伯來文直譯「有福氣个人」。這句話係翻本詩篇个開頭。中文傳統个譯本將這句話放在本節最後一句。

2 但只有歡喜上主个教示，  
日夜思想研究。  
3 佢像種在河邊灑个果子樹，  
照時節結果子，  
樹葉毋會燥掉。  
佢所做个事全部順利！

4 壞人就母係怎樣：  
佢等像響鐵被風吹散。  
5 所以，在審判个時，壞人會企毋住；  
罪人在義人个集會中也係怎樣。  
6 上主看顧義人所行个路；  
總係壞人个路達到滅亡。

#### 上帝選立个王

2 列國做麼介妄想反叛？  
萬民做麼介空空計謀？  
3 世上个王站起来準備，  
掌權个百同心計謀，  
想愛攻擊上主佬佢所選立个王。  
4 佢等講：「佢等來掣斷佢等个鎖鍊！  
佢等來推翻佢等个統治！」

5 該坐在天頂寶座个卻好笑；  
上主笑佢等个計謀係妄想。  
6 該時，佢發譴來警告佢等，  
佢个大發譴使佢等盡著驚。  
7 佢講：「在錫安？佢个聖山頂，  
佢已經設立屬佢个君王。」

8 該君王講：「佢愛宣佈上主个命令。  
上主佬佢講：『你係佢个孺仔；  
今嘅日開始，佢做你个阿爸。』  
9 你求，佢就將列國賜給你做領土，  
將全世界交給你做田產。

2 2:6 「錫安」：耶布人重要个基地；大衛王个軍隊攻佔這座城後，稱做「大衛个城」。所羅門王統治个時代，「錫安」也係指聖殿座落个山頂。

2 Ki chü-yü fún-hí Song-chú ke kau-su,  
ngit-ya sù-sióng ngien-kiu.  
3 Ki chhiang chung chhai hò-pá-sim ke kò-chü-su,  
cheu sù-chiet Kiet kò-chü,  
su-yáp ñ-voi chhau-thet.  
Ki só-cho ke sù chhiön-phu sun-li!

4 Fái-ngin chhiu ñ-he an-ngióng;  
Ki-téu chhiang lüng-hóng pán füng  
chhió-san.  
5 Sò-yí, chhai süm-phan ke sù, fái-ngin voi  
khi ñ-hét;  
chhui-ngin chhai ngi-ngin ke sip-fi chüng  
ya he an-ngióng.  
6 Song-chü khon-ku ngi-ngin só-háng ke lu;  
chüng-he fái-ngin ke lu theu-to mét-móng.

#### Song-ti Sién-lip ke Vóng

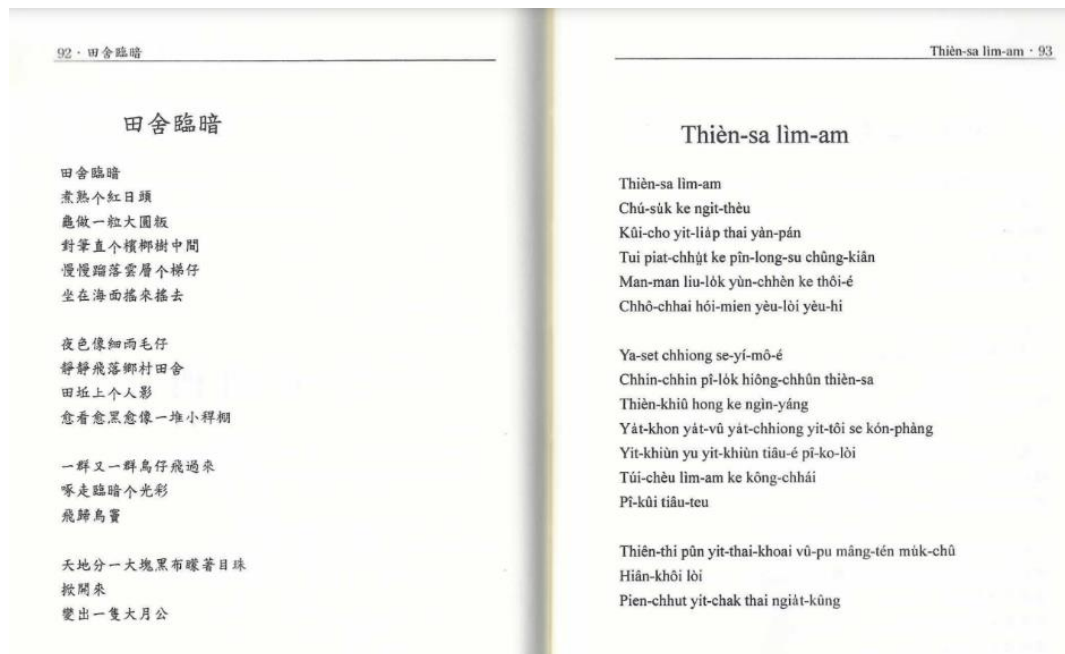
Liét-koet cho-má-ke nong-sióng  
fán-phan?  
2 萬民做麼介空空計謀？  
Van-mín cho-má-ke khùng-khüng  
kie-méu?  
3 世上个王站起来準備，  
掌權个百同心計謀，  
想愛攻擊上主佬佢所選立个王。  
4 佢等講：「佢等來掣斷佢等个鎖鍊！  
佢等來推翻佢等个統治！」

5 Ke chò chhai thiön-tüng pó-cho ke sa hó-sou;  
Song-chü sen kí-téu ke kie-méu he nong-sióng.  
6 Ke-sù, Ki fat-khién loi kin-ko kí-téu,  
Ki ke thai fat-khién pün kí-téu chhin  
chhók-kiang.  
7 Ke kí-kóng: "Chhai Siak-ón? Ngai ke sun-sim túng,  
Ngai yi-kin sat-lip sùk Ngai ke kiün-vóng."

8 Ke kiün-vóng kóng: "Ngai oi sién-pu  
Song-chü ke min-lín.  
Song-chü lâu ngai kóng: 'Ngai he Ngai ke lai-é;  
kim-pü-ngit khi-ô-sù, Ngai cho ngi ke Á-pá.  
9 Ngai khiu, Ngai chhiu chüng liét-koet su-  
pün ngi cho liäng-thu,  
chiong chhiön sù-kié kau-pün ngi cho thiön-sán.

2 2:6 "Siak-ón": Yá-pu-sù-ngin chhung-yau ke kí-tú; Thai-vóng ke kiün-chhai kóng-chiam líi-chho siang heu, chhiön-cho "Thai-vi ke Sàng". Sò-lò-mian-vóng thiön-chüu ke sù-thoi, "Siak-ón" ya he chü sun-thien chho-lòk ke sin-thu.

2012 年，《客語聖經：現代台灣客語譯本》(Hien-thoi Thòi-vân Hak-ngî Yit-pún) 新舊約出版。



曾貴海，2007 年，〈Thiên-sa lim-am〉(田舍臨暗)，《原鄉·夜合 Ngian-hiông · Ia-háp》，詩集以漢字和白話字對照的方式呈現。

## 第四章 結論

19 世紀起，隨著歐洲海外宣教的潮流，宣教師在異地宣教過程中產生的語言文獻與成果，可謂教會語言學（Missionary Linguistics）之一環。客家與基督教的關係，可追溯自巴色差會在中國廣東的宣教。「Hakka」一詞透過巴色差會宣教師的記載，漸為西方知識界所熟識，相關的語言文獻也成為當代學界追溯客家語言、文化的重要線索。然而，除了巴色差會外，長老教會對客家宣教的影響亦值得關注。特別從台灣客家的視角，長老會在台灣百年來的宣教，其語言文獻對客家的記述有待學界的關注。

本計畫分為兩個部分討論客語白話字文獻，一為中國廣東五經富出版之作品。在辭典與聖經以外，目前所見的白話字文獻還包含了《頌主神詩》（1906）、《信道問答》（1909）、《詩篇採集》（1923）、《真道問答》（1926）、《天路歷程》（1927）。其中《天路歷程》為西方經典文學的客語翻譯，可觀察近百年前客語如何吸收西方語彙，如何以客語詮釋文學表現與人物心理描寫的過程。此批文獻除了基督教義的內容以外，亦觸及當時客家的社會問題，以及客家傳統社會與西方基督教相遇時，不同價值觀的呈現。

第二部分為客語白話字在台灣不同時期的發展和文獻。客語白話字在台灣最早可從 1930 年代《台灣教會公報》的「廣東族通信」專欄為起始。1933 年 6 月至 1936 年 4 月，由台灣本地客籍牧師以客語白話字撰寫的專欄，就客語文字化、客語書面語的角度來看，皆有其先驅性的歷史地位。學界對於客家（客語）文學史的發展，皆以 1988 年「還我母語運動」為起點。然而，戰前的客語文學史並非一片空白，除了豐富的客語民間口傳文學以外，日治時期 1930 年代的「廣東族通信」專欄中，以客語白話字書寫的作品應可視為戰前客語文學相當珍貴的文學史料。

戰後 1950 年代開始，客語白話字在客語聖經翻譯的工程中扮演了重要的角色。最後於 2012 年完成客語《聖經》新舊約的出版。而從 1990 年代起，白話字逐漸從教會擴展到社會，白話字教材的出版、文學刊物的漢羅文體，將白話字的影響力推廣到大學校園及文學界。而白話字電腦輸入法的研發，更使客語白話字走入資訊化的時代，普及至客家族群以外的社會大眾。

客語白話字文獻的意義，除了顯示早期宣教師對客家語言文字化的貢獻以外，還在於這是客語漢字以外的另一個書面語，它保留並承載了客家語言、文化與記憶。

## 參考文獻

### 一、專書

- 台灣聖經公會，2012《客語聖經：現代台灣客語譯本》，台灣聖經公會。
- 邱善雄，1985 THÒI-VÂN NÀM-PET THÚNG-YIT HAK-KÂ PHÀK-FA-SU KAU-KHÔ-SÛ (台灣南北統一客家白話字教科書)，台灣基督長老教會客家宣教中心。
- 邱善雄、曾昌發，1995《台灣客家話羅馬拼音基本教材》，台灣基督長老教會客家宣教委員會。
- 邱善雄，2007 Hak-ngî tón-sù thùk-pún (客語短詩讀本)，台灣基督長老教會總會客家宣教委員會。
- 李毓中、鄭縈，2021《巴色差會傳教士與客家的邂逅》，客家委員會客家文化發展中心。
- 約翰·班揚原著 (John Bunyan)，林以恆譯，2020《天路歷程》，主流出版。
- 曾貴海，2007 Ngian-hiông · Ia-háp (原鄉·夜合)，春暉出版社。
- 曾昌發，2012《客語會話》，台灣基督長老教會總會客家宣教委員會。
- 彭欽清、黃菊芳教授譯注，2020《百年客諺客英解讀》，國立中央大學出版中心。
- 黃宣衛主編，2020《你可能毋熟識个客家—客語與基督教的相遇》，中央研究院民族學研究所。

### 二、論文

- 田志軍，2013〈《客英詞典》及其中外作者〉，《甘肅聯合大學學報》第 29 卷第 4 期。
- 沈曉瑩，2011《從客語聖經翻譯看臺灣教會客家運動》，國立臺灣師範大學台灣文化及語言文學研究所碩士論文。
- 邱曉玲，2019〈台灣客語聖經翻譯之研究紀〉，中央研究院民族學研究所資料彙編，27 期。
- 邱智偉，2022〈對客語認證 ke 漢字 lâu 拼音論客話羅馬字 ke 利益〉。《全球客家研究》第 18 期。
- 莊初升、劉鎮發，2002〈巴色差會傳教士與客家方言研究〉，《韶關學院學報》第 23 卷第 7 期。
- 翁佳音，2013，〈瑞士巴色差會出版客家話書籍之分析研究：以聖經新約使徒行傳為中心〉(客委會 2013 年成果報告)
- 陳慕真，2019〈客語白話字文獻介紹—日治時期《台灣教會公報》的「廣東族通

信」專欄〉，《國立臺灣文學館館員論文集刊 2018&2019》)。

彭欽清，2016〈1905 年《客英大辭典》初版與 1926 年修訂版比較初探〉，《客家研究》第九期第二期。

劉敏貞，2011〈比較兩種客語聖經譯本底背 ke 語音差異—用汕頭客語聖經譯本 lāu 現代客語聖經譯本底背 ke 約翰福音為例〉，「客語信望愛」網站—《客家學術論談》。

### 三、報刊

台灣教會公報社，《台灣教會公報》。